

# Toponímia Regional em Língua Gestual Portuguesa: las capitales de Territorio



Amílcar José Morais

Isabel Sofia Calvário  
Correia

Politécnico de Coimbra- Escola Superior de Educação  
Núcleo de Investigação em Educação, Formação e  
Intervenção:



## Introducción/ contextualización

La toponimia se dedica a estudiar la motivación de los nombres de locales, pero, en lenguas de signos este campo no está aún muy explorado, al menos en lo que respecta las lenguas de signos. Los investigadores portugueses se han dedicado a percibir las orígenes y relaciones de los signos personales, o sea, los nombres que da la comunidad sorda a personas de su convivencia diaria (Carvalho, 2006). Todavía, hay algunos estudios sobre topónimos, por ejemplo, relativo a la lengua de signos brasileña (LIBRAS/LSB), (Souza, 2020) a la lengua de signos de Estonia (Paales, 2011) Y a lenguas de comunidades de pueblos (Nonaka, 2015). En ellos, los investigadores proponen taxonomías que seguimos en nuestro trabajo.

Traducción en portugués	Descripción de lo signo	Motivación	Categoría
Viana do Castelo	Se hace un movimiento con la mano dominante delante de los ojos, los dedos se mueven, como la mar	En esta ciudad hay una peña donde se puede mirar la/el mar. Signo basado en la cultura local	Topónimo Simple.
Vila Real	Se hace la letra V seguida de lo signo REI	Dactilología y traducción del vocablo portugués	Topónimo híbrido compuesto
Bragança	Se hace la configuración I cerca del ojo derecho	Signo personal	Topónimo simple
Guarda	Se hace la configuración zeta en el ... con un movimiento descendente y curvo	La palabra "guarda" en portugués, como nombre, designa un tipo de policía. Este signo metonímico representa parte del CHAPEU que hace algunos años los guardias usaban. La motivación es mixta: traducción, envasada en la polisemia, e iconicidad. Signo Metonímico	Topónimo simple
Castelo Branco	Se ejecutan los signos de CASTELO y BRANCO	Traducción.	Topónimo compuesto
Viseu	Se hace la configuración bico de pájaro en la mejilla derecha	Signo personal	Topónimo simple
Braga	Se hace la configuración palma abierta en la testa	Representa el CHAPEU de los obispos. Braga es una ciudad tradicionalmente conocida por su religiosidad ancestral. La motivación es icónica e envasada en la cultura local. Signo Metonímico	Topónimo simple
Porto	Se hace la configuración P cerca del tronco, aunque hace algunos años la localización era junto a la cabeza.	Segundo la mayoría de las opiniones, este signo viene de la dactilología. Pero algunos sordos del norte afirman que también representa el vaso de vino de oporto. Dactilología. (cultura local?)	Topónimo simple
Aveiro	Hay signos diversos. Lo más común es ejecutar un movimiento en arco con la palma de la mano en el bíceps.	Cultura local. Representa los marineros (8moliceiros) que cargaban el sal y pescado	Topónimo simple
Coimbra	Se representa el trazar de la capa de los estudiantes universitarios cerca del pescuezo	Signo metonímico. Envasado en la cultura local.	Topónimo simple.
Leiria	Se ejecuta la configuración B en el pescuezo	Signo Personal	Topónimo simple
Santarém (*)	Se ejecuta la configuración B en la nariz	Hay dos hipótesis: signo personal u la representación de un conocido afluyente portugués de río tajo. El rostro sería la localización del río en el mapa	Topónimo Simple
Lisboa	Se ejecuta la configuración L	Dactilología. Este signo substituyo otro más antiguo que tenía una base cultural, especifica de la cultura sorda	Topónimo simple
Setúbal	Se ejecuta la configuración punaise en la testa y se hace un movimiento de afastar con los dedos	Signo Personal	Topónimo simple
Portalegre	Se ejecuta la configuración V cerca de la témpora	Signo Personal. Sustituyo otro más antiguo y genérico.	Topónimo simple
Évora	Signase BRANCO	Signo que representa el albor de las casas del Alentejo	Topónimo Simple
Beja	Signase la configuración B e después signase W	Signo envasado en la dactilología y en la cultura local. El segundo signo significa escoterros, algo muy presente en la región	Topónimo híbrido compuesto
Faro	Se ejecuta la configuración ganjo simples en la barbilla	Signo que viene del de Algarve. Base icónica, representa la posición de Faro en el mapa d Portugal que esta transfigurado en la cara.	Topónimo simple
Ponta Delgada (Isla Azores)	Configuración P de la ASL ejecuta movimiento de arco en el antebrazo	Signo por préstamo de la cultura local. El P viene de la ASL que tubo fuerte expresión en azores. El movimiento representa los arcos característicos de la ciudad	Topónimo híbrido simple
Funchal (Isla Madeira)	Configuración Y en la palma de la mano no dominante que está en la vertical.	Signo de la cultura local. La localización representa un cais donde atracan los navíos	Topónimo simple

Topónimos envasados en el signo personal	Topónimos envasados en la cultura portuguesa/local	Topónimos icónicos/visuales/geografía	Topónimos con dactilología/traducción	Topónimos mixtos
Bragança; Viseu; Leiria; Setúbal; Portalegre; Santarém (*)	Braga; Viana do Castelo; Coimbra; Aveiro; Évora	Guarda; Funchal; Santarém (*); Faro	Castelo Branco; Lisboa; Porto; Vila Real	Ponta Delgada (dactilología+ préstamo+ icónico) Beja (dactilología+ cultura local)

## Metodología Y resultados

Considerando que no hay un corpus de las capitales de territorio en LGP y siendo uno de los autores diste poster una persona sorda, nativa, profesor de LGP, se procedió a una captación video simples de los signos para las capitales. Para que se entendiera la motivación etimológica de los vocablos, se recurrió a informantes sordos procedentes de ellos locales Y también a personalidades representativas en la cultura e la comunidad sorda portuguesa, como el Profesor Bettencourt, primer profesor sordo en Portugal, que nos clareo dudas e hipótesis. Aunque las capitales de las islas no sean consideradas políticamente como territorios, optamos por incluirlas siguiendo la línea de que ahí también habitan miembros de la comunidad sorda portuguesa Los signos si pueden ver aquí.



## Conclusiones

En primero lugar, resulta fácil verificar que la mayoría de los topónimos son simples. Esto, creemos, es porque la LGP es una lengua de un país occidental, nació en ambiente escolar al revés de otros idiomas estudiados en que se observa que los signantes ejecutan signos genéricos, más amplios y compuestos (Souza, 2020). En segundo lugar podemos verificar que 6 signos se envasan en la cultura portuguesa local. Así que esto apunta para que la comunidad sorda sí que lee el mundo y es influenciada por la cultura de su país. Esto no significa que los signos sigan el idioma oral, pero sí que la persona se incluye en su medio local e lo representa en su lengua. Típico de la cultura Sorda son los topónimos envasados en el signo personal. Los locales se nombran de acuerdo con la persona sorda que era de ahí y que contactó con la comunidad en la escuela común u que por algún motivo representa esa localidad. También hay topónimos que son icónicos e de motivación visual lo que se encuadra en la naturaleza de la lengua

Por último, tenemos los signos que recurren a la dactilología e a la traducción estos si claramente influenciados por el idioma oral. Es interesante notar que la mayoría de ellos substituye otros signos más antiguos que no recurrían a estos procesos de creación, eran icónicos u representaban signos personales. Esto apunta para que la mayoría de los jóvenes y también de los adultos instruidos buscan otras soluciones más rápidas para la comunicación. Pero también menos cercanas del léxico puro de los idiomas visuales. Es fundamental establecer un corpus que pueda ser discutido por expertos y por la comunidad a fin de se preservar los arcaísmos u de, de nuevo, volver a ellos si eso significa la identidad de la lengua e la voluntad espontanea de la comunidad comunicacional. Estos apuntes se integran en un proyecto de publicación de estos s otros datos y también en un proyecto doctoral en curso. Por ahora, terminamos con una propuesta de grupo de signos según su proceso de motivación y su materialización.

## Referencias:

Carvalho, Paulo Vaz de (2006), *Contribuição para o estudo da formação e atribuição dos nomes gestuais nas comunidades de surdos em Portugal*, Universidade Nova de Lisboa (tese de mestrado).

Nonaka, A (2015) Learning Communities. *Special Issue Indigenous Sign Language*, nº 16, setembro.

Paales, L (2011), On the System of Place Name Signs in Estonian Sign Language *Journal of Ethnology and Folkloristics*, maio, 4(2)

Souza, K.M.; Novodvorski, A. (2020). Toponímia em libras: Análise da origem motivacional em sinais toponímicos do Estado de Goiás. *SELL*, v.9 n. 1 pp. 36-54, jan/jun.

Contactos: [amilcarjosemorais@gmail.com](mailto:amilcarjosemorais@gmail.com) | [isasofia.cc@gmail.com](mailto:isasofia.cc@gmail.com)